

др Александар ВУЛЕТИЋ
предавач енглеског језика за посебне намене, Факултет за спорт,
Универзитет „Унион – Никола Тесла“, Београд

О АНГЛИЗАЦИЈИ ЛЕКСИКЕ ПРИВРЕДНО- ПРАВНОГ РЕГИСТРА СРПСКОГ ЈЕЗИКА: ПРИМЕРИ ТЕРМИНОЛОШКИХ ДУБЛЕТА

Резиме

Циљ овога рада јесте да укаже на појаву аналитике стручног регистра привредног права, и то посебно у оном његовом делу који је нејасно повезан и искористан са економско-финансијском терминологијом, која је неретко основ свеукупног привредно-правног терминолошког фонда. Анализа терминологије најчешћа је на лексичком, односно семантичко-прагматичком нивоу језика струке. Овај процес одвија се иако што се преузимају термини из енглеског језика којима се именују појмови привредно-правног регистра који неретко већ имају своју српску терминолошку десинацију, те осим појаве терминолошких дублета, овде говоримо и о струковној инерцијској синонимији. Разлози за овакво језичко позајмљивање су углавном квази-научне природе, засновани су на нејасноћама српских терминолошких решења и на потреби да се прелика англиско-амерички културолошко-језички систем вредности. Након анализе дублета закључујемо, како из лингвистичко-терминолошког, иако и равно-привредног угла, да треба чувати и развијати моносемичну аутохтону лексику анализираних регистра српског језика, као предуслов за смислену и прецизну научно-стручну комуникацију.

Кључне речи: анализа, лексика, привредно-равни регистар, терминологија, дублети, инерцијски синоними.

I Предмет и циљ рада

Предмет нашега рада јесте приказ термилошких дублета привредно-правног регистра српскога језика – речи одомаћених у српском језику са једне, и англицизама који се све учесталије појављују као њихови синонимни парови, са друге стране. Англицизми, дакле, имају своје српске синониме, али српски синоними, иако су дуже у употреби, често из употребе бивају истиснути од стране својих енглеских парова. Рад нема намеру да представља позив на језичко чистунство, односно на протеривање страних речи из српског језика. Циљ рада јесте да укаже на могућност и потребу очувања даљег развоја српске аутохтоне научне лексике која је до сада испуњавала потребе за квалитетном лексичко-семантичком маркирацијом терминологије у области привредног права, односно у научно-стручним областима економско-финансијског и правног предзнака које се у окриљу привредног права преплићу. Аутор рада предлаже да се очувају постојећа српска термилошка решења приказана у овом раду, те да се развој терминологије и стандардизација језика струке заснивају на давању предности потенцијалу српског језика, затим на интернационалним лексичким решењима, а напослетку на преузимању искључиво објективно потребних англицизама и одбацавању објективно непотребних англицизама у српском језику,¹ о чему би заједно одлучивали стручњаци правне и лингвистичке струке. Овакав став, између осталог, заснован је и на најбољим кодификаторским традицијама на српском говорном простору. То су традиције које налажу посебан осврт, како на потребу прецизног формулисања самих законских одредаба, тако и на нужност постојања недвосмисленог, прецизног и ако је могуће општеприхваћеног или бар свима разумљивог корпуса појмова. Валтазар Богишић је још крајем XIX века указивао на потребу коришћења јасне и недвосмислене правне терминологије засноване на народном говору. О језику и стилу свог *Ојшїеї имовинскої законика за Књажевину Црну Гору*, те језика правне струке у Јужних Словена уопште, он детаљно пише у делима *Метїод и систїем кодификациї имовинскої їрава у Црној Гори* и *Сїручно називље у законима*.² У потоњем поменутом делу, већ на шестој страни, Богишић каже: „Човјек може знати само оно што разумије. А пошто законодавац не допушта да би се ико могао испричати незнањем закона, очевидно је да он при састављању треба да задовољи тому првому увјету знања његовијех закона, тј. да буду такви, да би их у истину свако могао разумјети.“

1 Твртко Прћић, *Енїлески у срїском*, Нови Сад, 2005, стр. 135–136.

2 Валтазар Богишић, *Метїод и систїем кодификациї имовинскої їрава у Црној Гори*, (за штампу приредио Т. Никчевић), Београд, 1967; Валтазар Богишић, *Сїручно називље у законима*, Сплит, 1876.

1. Корпус и примењене методе

Корпус на којем се заснива наша контактолошко-контрастивна лингвистичка анализа укључује писано-говорну дихотомију српскога језика. Писани сегмент представљају уговори, законска акта, научно-стручна литература (синхронијско-дијахронијског типа) и интерна пословна документа (преписке, извештаји, анализе) привредно-правних субјеката (углавном банке, осигуравајућа друштва, инвестициони фондови, брокерско-берзанске куће и остале економско-финансијске интитуције), док говорни медијум представљају *ab experto* примери које је аутор овога рада прикупио током вишегодишњег научно-дидактичког рада у оквиру поменуте пословно-правне заједнице.

Методе које смо у нашем раду користили су углавном квалитативног типа; то су контактано-контрастивна, аналитичко-дескриптивна и историјско-правна метода.

II Одређење научно-стручних области и појмова

1. Привредно право

Као грана правног система, привредно право обухвата важећа правна правила којима су регулисани положаји привредних субјеката (правних и физичких лица), и њихови правни послови који имају привредни карактер. Привредно право је и научна дисциплина. Она проучава и тумачи правна правила (којима су регулисани статуси привредних субјеката и других учесника и њихови правни послови) применом више научних метода изучавања и тумачења важећег права (*de lege lata*) при чему предлаже доношење друкчијих, примеренијих решења (*de lege ferenda*). Дакле, предмет привредног права су правила која регулишу правни положај привредних субјеката и њихове правне односе. Први део привредног права се означава као „привредно статусно право“, а други као „привредно уговорно право“. У привредно статусно право се, првенствено, уврштавају норме које уређују настанак, облике, битна обележја, имовину, органе и заступање привредних субјеката, надзор над њиховим радом, удруживање и престанак. Привредно уговорно право обухвата норме које регулишу односе које успостављају привредни субјекти, вођени аутономијом воље, и то: уговоре у привреди, издавање хартија од вредности, банкарске и друге правне послове.³

3 Ово поглавље рада у потпуности је засновано на: Мирко Васиљевић, *Компанијско право (право привредних друштва Србије и ЕУ)*, Београд, 2005; Емилија Вукадин, *Економска полијтика*, Београд, 2003; Зоран Антонијевић, *Привредно право*, Београд,

2. Англицизми, лексички дублети и инерцијски синоними

Што се појма англицизам тиче, у нашем раду полазимо од две, узајамно допуњиве дефиниције англицизама. Прву, психолингвистичку по природи, дао је др Прћић, а другу, когнитивно-контактолошку, дао је аутор овога рада, а на основу дефиниције изама др Ајдуковића. Новосадски лингвиста, проф. др Прћић под англицизмима подразумева „као прво, сваку реч из енглеског језика која је преузета у српски, при чему таква реч не мора нужно бити енглеска по свом крајњем пореклу; и као друго, сваку домаћу или одомаћену реч која се у српском користи под енглеским утицајем“.⁴ Даље, према Ајдуковићевој контактолошкој теорији адаптације,⁵ англицизам у српском језику ћемо дефинисати као реч која се састоји од најмање једне самосталне контактеме добијене пресликавањем енглеског модела и/ли унутрашњом активизацијом српског језика (језика примаоца) под доминантним енглеским утицајем. Дакле, ми англицизме дефинишемо као психолингвистичку и контактолошку, не као етимолошку лингвистичку научно-истраживачку категорију.

У оквиру овога рада појам терминолошки, односно лексички дублети преузели смо од проф. Живојина Станојчића и проф. Љубомира Поповића⁶ који ове дублете још називају и синонимским низовима, који, по њима, настају при функционално-стилском језичком раслојавању, а једноставно представљају синонимске изразе за један исти стручни појам, при чему углавном један од чланова дублета представља домаћа, а други страна реч (која се мање или више одомаћила у српском језику). Када су ови врсни лингвисти писали *Грамајику српскога језика*, српске научно-стручне терминологије нису биле под жестоким ударима енглеског језика као данас, па се поменути аутори граматике тада нису ни трудили да пишу о томе којем од дублетних облика треба дати предност. Међутим, овај рад показује да су се ствари од тада умногоме измениле. Дублете би данас тако могли да назовемо англосрпско-српски дублети, а како би указали на излишност употребе ових првих, увезених брзо и кусо из енглеског у српски језик, поменућемо и лингвистички непожељну терминолошку збрку коју су изазвали у погледу настајања терминолошких инерцијских синонима.

1976; Рудолф Леградић, *Наука њривредној ѡрава*, Београд 1968; Радомир Ђуровић, *Међународно ѡривредно ѡраво*, Београд 1986.

4 Твртко Прћић, *Енглески у српском*, Нови Сад, 2005, стр. 105.

5 Јован Ајдуковић, *Увод у лексичку конѡакѡлоѡију – Теорија аѡаѡѡације русизама*, Београд, 2004, стр. 280–281.

6 Живојин Станојчић, Љубомир Поповић, *Грамајѡика српскога језика*, Нови Сад, 1992, стр. 164.

Што се тиче инерцијске синонимије, Прћић (2005:56) о њој каже: „Игнорисањем постојећег домаћег и/или одомаћеног лексичког фонда, тако што се енглеске речи које је некако могуће прочитати на српском (првенствено су то оне латинског и старогрчког порекла) редовно преузимају с припадајућим енглеским значењем, без обзирања на то да ли у српском већ постоји нека друга реч истог или сличног значења, доприноси се настанку тзв. инерцијских синонима.“ Инерцијски синоними су, дакле, настали пресликавањем или пуким преписивањем облика из енглеског језика. Инерцијски синоними су углавном објективно непотребни англицизми у српском језику. Непотребни су зато што у српском језику већ постоје одговарајуће речи за те појмове. Инерцијски синоними су семантички баласт, како у нетерминологизованој лексици језика струка и наука, тако и у њиховој ужестручној лексици.⁷ Излишност ових англицизама још је уочљивија када су ти англицизми нестручно адаптирани или чак потпуно преузети у сировом облику (у изворној енглеској ортографији). Покаткад се употреба квалитетно адаптираних англицизама – инерцијских синонима може и оправдати, и то када се жели избећи вишеструко понављање српске речи, па се, ради разбијања лексичке монотоније, посеже за њеним страним дублетом.

Напослетку, неколико речи о одликама доброг термина. На основу досадашњих истраживања⁸ недвосмислено можемо да закључимо да су семантичко-прагматичке одлике доброг термина: појмовна адекватност, једнозначност, прецизност, домицилност (предност домаћем термину,⁹ затим интернационалном, затим адаптираном англизованом). Формално-функционалне одлике доброг термина су: обличка економичност, творбени потенцијал, лакоћа изговора и писања; док су карактеристике мешовитог типа: продуктивност, системност и устаљеност.

III Примери

У наставку рада прво дајемо примере терминолошких дублета привредно-правног регистра на микроплану (на пољу акција, обвезни-

7 Даринка Гортан-Премк, *Полисемија и организација лексичког система у српском језику*, Београд, 2004, стр. 116–126.

8 Ранко Бугарски, „О вредновању термина“, у: Б. Шћепановић (уредник), *Стандардизација терминологије*, Београд, 1996; Данко Шипка, *Основи лексикологије и сродних дисциплина*, Нови Сад, 1998.

9 Иван Клајн, Бранислав Брборић, „Избор речи и обрта“, у: Павле Ивић, Иван Клајн, Митар Пешикан, Бранислав Брборић (уредници), *Српски језички љиручник*, Београд 2007, стр. 60: „Боље уклапање домаћих речи у језичку структуру и њихова већа разумљивост дају озбиљно лингвистичко оправдање захтеву да се избегавају стране речи, наравно онда када постоји одговарајућа домаћа, а поготово када она заиста има споменута преимућства.“

ца и меница). У овој групи примера налазе се изворни термини на енглеском језику, затим нови англицизми који су настали као инерцијски синоними за постојеће домаће речи, које су, пак, дате као треће по реду у овом контрастивном приказу. Овде додајемо и опаску академика Ивана Клајна која се одлично надовезује на сврху нашег истраживања и одражава наш став о овој проблематици: „Разуме се да ово није никакав списак забрањених страних речи, него само подсетник, предлог писцу да уместо стране употреби домаћу реч тамо где је то могуће.“¹⁰

SHARES/STOCKS	АКЦИЈЕ	АКЦИЈЕ
<i>preference shares / preferred stocks</i>	преференцијалне акције	повлашћене акције
<i>forfeited shares</i>	форфетоване акције	конфисковане акције
<i>bonus shares</i>	бонус акције	премијске акције
BILLS	МЕНИЦЕ	МЕНИЦЕ
<i>collateral bill</i>	коллатерална меница	депонована меница
<i>single bill / promisory note</i>	промисорна нота	сопствена/соло меница
<i>accomodation bill</i>	акомодациона меница	услужна меница
<i>negotiable bill</i>	негоцирајућа меница	преносива меница
<i>non-negotiable bill</i>	ректа меница	непреносива меница

BONDS/DEBENTURES/ SECURITIES/NOTES/BILLS	ОБВЕЗНИЦЕ	ОБВЕЗНИЦЕ
<i>corporate bonds</i>	корпоративне обвезнице	обвезнице предузећа
<i>municipal bonds</i>	муниципалне обвезнице	обвезнице локалне власти
<i>collateral bonds</i>	коллатералне обвезнице	јемствене обвезнице
<i>zero coupon bond</i>	нулта купон обвезница	обвезница без купона

10 И. Клајн, *нав. дело*, стр. 175.

<i>coupon bond</i>	купон обвезница	обвезница с купоном
<i>consols</i>	консола обвезнице	обвезнице без доспећа
<i>income bonds</i>	инкам/ <i>income</i> обвезнице	приходне обвезнице
<i>junk bonds</i>	<i>junk</i> обвезнице	обвезнице високог ризика
<i>baby bonds</i>	<i>baby bonds</i> / обвезнице	ситне обвезнице
<i>junior bonds</i>	<i>junior</i> обвезнице	обвезнице ниског ранга

Сада следи и група примера за термилошке дублете на макро-плану (на пољу свих подрегистара привредно-правног регистра српско-га језика). Линеарни редослед приказа је следећи: англизовани термин, изворни енглески облик, постојећи српски термин. У првој подгрупи ових примера у косим заградама наводимо закон и чланове закона у којима се наведени термини српског правног регистра користе.¹¹

кредитор (од енгл. <i>creditor</i>)	поверилац /ЗОО чл. 76; чл. 81 ст. 1 и ст. 2; чл. 125 ст. 2 и ст. 3; чл. 257 итд./
колатерал (од енгл. <i>colateral</i>)	обезбеђење, покриће /ЗОО чл. 76; чл. 123 ст. 1; чл. 129 ст. 3; чл. 188 ст. 3; чл. 288 ст. 1; чл. 934 ст. 5 итд./
матуритет (од енгл. <i>maturity</i>)	доспелост /ЗОО чл. 372 ст. 1; чл. 373 ст. 1; чл. 398 ст. 3; чл. 745 ст. 1 итд./
офсетинг (од енгл. <i>offseting</i>)	поравнање, компензација /ЗОО чл. 256 ст. 1; чл. 336; чл. 379 ст. 1; чл. 418; чл. 429; чл. 1089, итд./
плеџ (од енгл. <i>pledge</i>)	јемство, покриће, (додатно) обезбеђење /ЗОО чл. 295 ст. 2; чл. 350 ст. 2; чл. 623 ст. 4; чл. 660 ст. 4 итд./

11 ЗОО – Закон о облигационим односима (*Службени лист СФРЈ*, бр. 29/78, 39/85, 45/89 – одлука УСЈ и 57/89, *Службени лист СРЈ*, бр. 31/93 и *Службени лист СЦГ*, бр. 1/2003 – Уставна повеља).

прокси (од енгл. <i>proxy</i>)	заступник, опуномоћеник; пуномоћ, овлашћење /ЗОО чл. 287 ст. 1; чл. 769 ст. 1; чл. 815 ст. 2; чл. 1062 ст. 1 итд./
дисинтермедијарни ¹²	без посредника

И друга подгрупа примера прати поменути начин приказивања дублета – англизовани термини, изворни енглески облик, постојећи српски термини.

<i>debit</i> /дебит (од енгл. <i>debit</i>)	задужење, дуг ¹³
експортер (од енгл. <i>exporter</i>)	извозник
<i>euro</i> /евро (од енгл. <i>euro</i>)	евро
<i>importer</i> /импортер (од енгл. <i>importer</i>)	увозник
инколектибилност (од енгл. <i>incollectibility</i>)	ненаплативост
инсолвентност (од енгл. <i>insolvency</i>)	несолвентност
<i>instalment</i> /инсталмент (од енгл. <i>instalment</i>)	рата
јилд (од енгл. <i>yield</i>)	добит, принос, приход
кастоди (од енгл. <i>custody</i>)	чување, брига, надзор
<i>vendor</i> /вендор (од енгл. <i>vendor</i>)	добављач
комплајанс (од енгл. <i>compliance</i>)	усклађеност, усклађивање
кросбордер (од енгл. <i>crossborder</i>)	прекогранични, страни
лукративан (од енгл. <i>lucrative</i>)	исплатив, уносан
моргиџ (од енгл. <i>mortgage</i>)	хипотека, хипотекарни кредит
неконфирмиран (од енгл. <i>unconfirmed</i>)	непотврђен
одитор (од енгл. <i>auditor</i>)	ревизор
офбилансни (од енгл. <i>off-balance</i>)	ванбилансни

12 Дисинтермедијарни (псеудоанглицизам, антонимски неологизам настао од енгл. *intermediary*).

13 О семантичко-синтагматској дисперзији речи *guī* видети: Валтазар Божишић, *Ме-џод и сисџем кодификације имовинској љрава у Црној Гори*, стр. 125.

реалокација (од енгл. <i>reallocation</i>)	преусмеравање, прерасподела
<i>revolving</i> /револвинг (од енгл. <i>revolving</i>)	обновљив
<i>subprime</i> /сабпрајм (од енгл. <i>subprime</i>)	непрвокласни
самоколатерализујући (од енгл. <i>self – collateralizing</i>)	самозаложни
<i>slip</i> /слип (од енгл. <i>slip</i>)	уплатница, закључница
<i>spread</i> /спред (од енгл. <i>spread</i>)	разлика
субсидијар (од енгл. <i>subsidiary</i>)	представништво
физибилан (од енгл. <i>fisible</i>)	изводљив, могућ

IV Дискусија и резултати

У овом поглављу рада осврнућемо се на неке од битнијих одлика анализираних корпусних јединица. Као прво, највише корпусних англицизама су пореклом очигледни англицизми, али ни број такозваних сирових англицизама уопште није занемарљив. Штавише. Сирови англицизми су се некада у писаном дискурсу српскога језика једва и појављивали, а ако је и постојала потреба да буду написани, увек су у текст увођени знацима навода или курзивно, уз низ фуснота и објашњења аутора текста о разлозима оваквог писања, као и објашњењима семантичке природе која неизоставно прате сирови термилошки англицизам. Данас то није случај. Сирови англицизми се у тексту на српском језику појављују тако спонтано и одомаћено као да је текст на енглеском језику, „уз покоју српску реч ту и тамо“. Притом се претпоставља да сви корисници језика, без обзира да ли су у питању људи из струке или не, знају шта они значе. Примери за сирове англицизме у нашем корпусу су: *spread, revolving, subprime, slip, instalment, importer, euro, debit, vendor, baby bonds*.

Поједини правни, привредни, па чак и језички „стручњаци“ тврде да су искључиво стране речи подесне за стручну терминологију. Они очигледно нису упознати са ставовима које је пре много деценија изнео већ помињани врсни правник, филозоф и језикословац др Валтазар Богишић: „Врло би се, дакле, преварио ко би мислио на основи саме ријечи стручни назови да се они чине самим људима појединих струка и само за стручничке људе. Сваки рјечник обичнога, народнога језика показује нам да се у њему налазе стручни изрази за сваку струку, изразе

које, пошто се у народноме језику налазе, народ разумије не мање самих специјалиста. Што се наше струке тиче, свакому је познато да ријечи дуг, најам, уговор исто су тако народне као и струковњачке и да оне у народу бијаху прије него је иједнога стручнога правника у нас било.¹⁴

Међутим, сирови англицизми нису само део ортографске проблематике српског језика, већ и његове ортоепске стране. Како се чита, односно изговара *junior* обвезнице: џуниор обвезнице (сходно енглеском ортографском, односно изговорном моделу) или је ипак „српско“ јуниор обвезнице? Да ли свако зна да прочита правилно *baby* обвезнице, *junk* обвезнице и *income* обвезнице? Да ли је *subprime* субпрајм или сабпрајм?

Терминолошки англохолизам више је него очигледан у следећим корпусним примерима: *самоколатијерализујући* (изгледа да је *самозаложни* теже за изговорити), *јилд*, *јрокси*, *јлец*, *дисинџермедијарни*, *инсолвенћносћ*, *инколекџибилносћ*.

Даље, дублетне јединице енглеског порекла следе енглеске морфолошко-синтактичке језичке норме, те је формирање вишечланих термина засновано на обрасцу именица + именица, нетипичној за српски језик, али све присутнијој у свакодневној употреби, како у стручним терминологијама, тако и у општем српском језику (нпр. *бонус акције*, *кујон обвезнице*, *инкам обвезнице*). Такође, „увозећи“ енглеске термине у српски језик, уводи се и низ префикса и префиксоида из енглеског, које поједини љубитељи англицизама неумерено и нестручно користе, па нес(а)весно стварају псеудоанглицизме као што је *дисинџермедијарни* (антонимски неологизам настао од енгл. *intermediary*). Иако би тренутни статус ове лексеме био дефинисан као околионализам, односно хапакс, није за неверицу да се чак и оваква реч може одржати у српском језику, па чак да може и истиснути свој одомаћени синоним.

Што се тиче енглеских термина *negotiable bill* и *non-negotiable bill*, за њих постоје одомаћени, врло логични и антонимски усклађени термини у српском језику, *јреносива меница* и *нејреносива меница*. Њихови англизовани дублети не могу да се похвале овом одликом, битном за изградњу квалитетне и јасне терминолошке мреже појмовних десигнација.

При свему овоме, готово је излишно и помињати ћирилично писмо. У анализираном корпусу, чак ни документа која су Уставом Републике Србије прописана као обавезујуће ћириличка – нису ћириличка. Анализирани писани медијум готово је у потпуности писан латиничким писмом. Иако је латиничко писмо једно од два српска писма, по нашем мишљењу, оно односи превагу над ћирилицом у писаном медијуму српских научно-стручних регистара баш због своје блискости са енгле-

14 Валтазар Божишић, *нав. дело*, стр. 126.

ским алфабетом, из којег англицизми лако прелазе у српску латиницу, како у овлаш адаптираном, тако и у потпуно сировом облику. Довољно је овде поменути да је *Правойисом српскоја језика* добрим делом покривена тематика адаптације страних речи из већине светских језика у латиничко, али и ћирилично писмо.¹⁵

V Закључак

Основне одлике квалитетне комуникације су прецизност, смисленост и разумљивост. Основне одлике доброг термина су једнозначност, способност да се „увезује“ у термилошке системе и номенклатуре, те да свим корисницима (широке скале привредно-правног) језика омогући јасан и немистификован дискурс. На основу примера термилошких дублета, односно инерцијских синонима, које смо у овом раду приказали, можемо да приметимо да у већини случајева српски термини у потпуности испуњавају поменуте термилошке, научне и комуникационе захтеве. Познавање ових термина, познавање система и структуре српског језика уопште, као и избегавање посезања за енглеским речима због статусно-струковног престижа и квази-интелектуализма, добар су пут за предупређење потешкоћа и изазова које смо у раду навели. Такође, рад на нормирању и стандардизацији привредно-правне терминологије отклониће проблем не само поменутих термилошких дублета, већ и терминологије која често није усклађена ни на нивоу закона који регулишу сродне и граничне правне гране.¹⁶ Штавише, ако општепознати појмови, називи института, који су у употреби дуги низ година, упућују на немарност законодаваца и појмовну збрку, још је лошија ситуација у погледу назива института који представљају новине у српском праву.

Ако уз све ово додамо потребу за развијањем аутохтоног језичког потенцијала српског језика, онда говоримо о нечему још значајнијем – чувању свог језика као једног од главних стубова националног бића и културе. Уз опаску да са својим матерњим језицима управо тако поступају високоразвијене земље у Европској унији, као што су Немачка и Француска на пример, поставља се питање зашто тако не бисмо поступали и ми, који такве вредности Европске уније намеравамо да следимо.

15 Митар Пешикан, Јован Јерковић, Мато Пижурица, *Правойис српскоја језика (измењено и доуњено издање)*, Нови Сад, 2010, стр. 171–250.

16 Нпр. у Закону о наслеђивању (*Службени гласник РС*, бр. 46/95) користе се термини *брачни друг* и *завештање*, а у Породичном закону (*Службени гласник РС*, бр. 18/05) користе се *суйружник* и *шестамени*. Видети нпр: чл. 78–119 Закона о наслеђивању, као и чл. 8, 9, 12 и чл. 22–31 Закона о наслеђивању с једне стране, односно чл. 3 ст. 3, чл. 4 ст. 2, чл. 16, чл. 29 ст. 1, те чл. 51 ст. 2 Породичног закона.

Aleksandar VULETIĆ, PhD
English Teacher at the Faculty for Sport,
University “Union – Nikola Tesla”, Belgrade

ON THE ANGLICIZATION OF THE SERBIAN ECONOMIC-LEGAL REGISTER VOCABULARY: EXAMPLES OF TERMINOLOGICAL DOUBLETS

Summary

The aim of this paper is to give an overview of the process of anglicization of the Serbian economic-legal register terminology. The process is examined on the examples of English (based) – Serbian terminological doublets obtained from the register corpus. Each doublet consists of a naturalized Serbian term and an anglicism. The existence of the equivalents is a basis for the emergence of inertial synonymy, an unwelcome terminology phenomenon. The anglicisms within the doublets are mostly the obvious ones, while some of them are raw anglicisms. Since the naturalized Serbian terms within doublets do meet the quality term requirements presented in the paper and since they have been used in economic-legal register terminology for a long time, it has been recommended that they should be used instead of anglicisms, which are usually borrowed from English for quasi-academic and profession/status prestige reasons.

Key words: *anglicization, vocabulary, economic-legal register, terminology, doublets, inertial synonyms.*